

СОКОЛЁНОК

3/2017

май-июнь



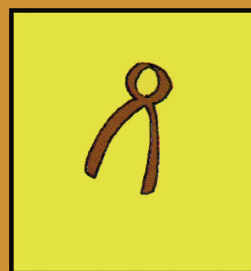
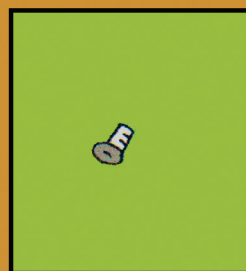
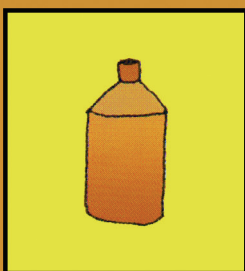
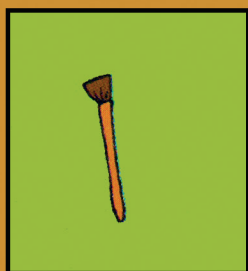
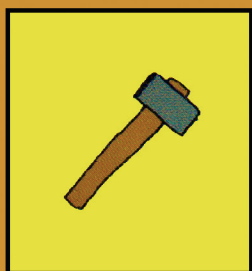
Ипази



КЪЮБ ВАЗЛИК САБАН БИЦИДАРИЗ АДАБГЪУРАЙИ ДАГЪУСТАН РЕСПУБЛИКАЙИН ЖУРНАЛ



Шиклик квадратариъ
айи шей'ар улуп



ШАИРАР-ФРОНТОВИКАР

Багъаудин МИТАРОВ

Ца кабхъну а, дустар, вари дюн'яйик

Ца кабхъну а, дустар, вари дюн'яйик
Намуснан пайдгъарра вари за духъна,
Ифйирин селлерра ктикъури чиб-чпик
Къисас аплуб дурари ккун аптура.

Мердена-мерд, игитар вари гъудужвну,
Намуснан пайдгъарикк сатли уч шухъа.
Ватан бадали ухъу женгнаъ учIвну,
Намус, ягъ бадали ихъ жанар тувхъа.

Мердвална намус кайи дагълу гъучагъ,
Думу гъич саб вахтнара кIанакк даршул,
Намус, ягъ ктарди, нагагъ, гъашиш алчагъ
Бабан никк дугъаз гъичра гъялал даршул.

КIару гъюл'ан лизи гъюлиз варишваъ,
Азад вуйи жилар ургуз хъюгънажа,
Дюн'яйин гъар теревнаъ, гъарсаб пайнаъ
Ифтихъди ругар вари дургуража.

Гъургъушум убзри зав'ан убгура дюн'я
Рукъан гъядари бацар за заргури,
Карк ккибисну жили зигура суза
Зулумкар залумдиз къисас апIин кIури.

Терездиинди, ясан, гафниинди
Ебцуз шулдар халкъдин къягъялвалин сан.
Волгайин миркклиин дахъну айиди,
Дявдин цIин къялаъ убхъюри а Ватан.

Нагагъ хаинкар кучIлях гъашиш уву,
Зат гъяйиф даршул алчагъ гъашир бабаз,
Ватандин халкъари нянат алапIну
Усал шулу, Ватан цIигал дарур чаз.

Лиг, гъюлихъан гъюлиз уълкейиъ вари –
Къягъял сикин шулдар, убхъруган ифи,
ЦIин яцIаъ вари жилар ургури
Ялав жабгъура, уъмриз аъжал хури.

Гъати кум абхъну ригъ дубхъну а мучIу,
Гъягъюрхъа вари хъанара цIин яцIаз.
Инсафсуз къисас гъи юкIвариъ убчIвну
Душмандиз бисуз инсафсуз саб гъараз.



Блиндаждиъ нивк!

Юкьуб тереф саламат ву – архаин,
Блиндаждиъ, учу дахьну нивк!уъ айи.
Кьут!кьли кум уьбхну ашра махоркайин,
Дяви гьархчуз зулумнан кьисмат кайи.

Уьмур гьафи гьамциб, – фаракьат духьну,
Я блиндаж имдар, ясана кум кьут!кьли,
Нивк!кан гьаркьзуз уву хялижвди дуфну,
Нурар али сивун к!ак! динну ягъли.

Вари сакит ву – сес-дих имдарди,
Тюфенгин сес гьурдар, гранатар т!урк!дар.
Йиз багахь сар уву хьава ялгъузди,
Ригъ за шули, ктахьури ади хьадар.

Узуз дявдикан затра хабар адар,
Сейриъ айхьа ригъ кубк!рай дагъдин к!ак!наъ.
Дюн'я баябан ву, улуркьну хьадар,
Гъати гьевес кабхьу ихь гьарсарин к!ваъ.

...Нивк!ан хьиргзу, гьарай абхъна дявдин,
Рugna кум гьидикьна дубхьну к!ару.
Магъа хъана вахт дуфна эскрин,
Душмандиз инсаф адру йивбар ап!ру...



Дяви ккундарзуз

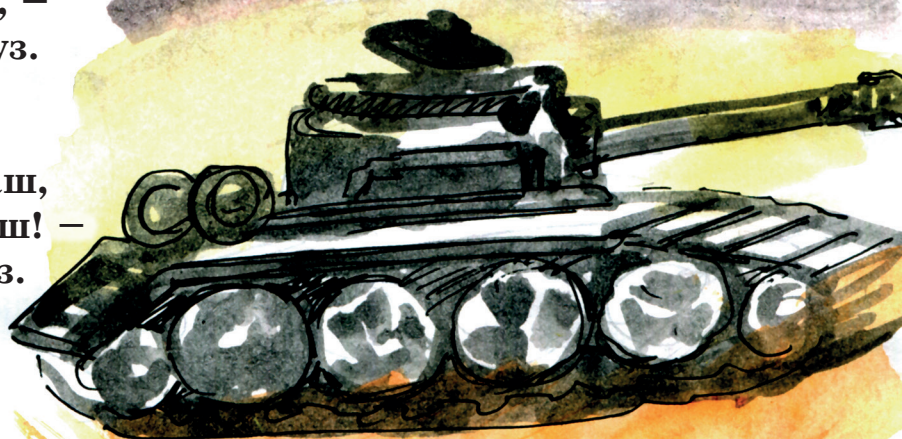
Дяви – гаш ву, цѝа ву, гъюжран,
Дявди хъидитѝуру инсан.
Терг апѝру бул девлетнан сан,
Ккундарзуз дяви, ккундарзуз.

Дадайихъан бай датагъру,
Жигъил швушван жам жин апѝру,
Чуччъан багъри чве гъадагъру,
Ккундарзуз дяви, ккундарзуз.

Дяви хас дар аькъвлиз уьмрин,
Думу мед дар девриз ширин,
Думу мурз ву убгурай цѝин, –
Ккундарзуз дяви, ккундарзуз.

Дявдикан девлет ккунидар,
Уьмрихъан ишри таримар.
Диди саб чѝивиб гъибтурдар, –
Ккундарзуз дяви, ккундарзуз.

Жарарин жил апѝуз тѝараш,
Гъязур шулаш вягъши угъраш,
Кѝурхъа дугъаз: дийигъ, яваш! –
Ккундарзуз дяви, ккундарзуз.



РУГЪАЦ



Гъсратди Мильяндин кусри марцц гъапѹ. Анжагъ гъамус дугъаз вардари «Ругъац» кѹри, тягъни-йир йивурайи. Гъаддиз Мильян-диз накъдин хъял алабѹз Гъясратди саб фициб вушра мумкинвал абгурайи. Гъациб мумкинвал дугъаз гъи ккабхъганси вуйи.

– Фу Ругъац гъабхъияв? – хъанара чигъ гъапѹ Гъясратди. – Сарун думу рябкъидарвуз! Гъубшну яв Ругъац ахю гъулаз!

– Уву фу кѹрава? Гъапѹру ахю гъул? Уву йиз гатдин хатур ккибтхъантина, гъадму гъваълансина диш апѹрзаву! Гъапундарзуз макѹан! – ишуз хъюгъю Мильян.

– Цѹ-и-из...би-и-и-з! Узу накъ вари классдин улихъ биябур гъапѹнва. Иш гъамус увура. Шишлигъ ипну, хъидибтѹну, саб ахю гъванра хъибтѹну, ипунза яв Ругъац ниригъ! Хъугърадарш, учву хъадну бархлар урччуз гъягъру йишвахъна душну лиг. Душвахъ хъайи ахю гъвандикк ккивунза шишлихъан хъидибтѹнайи тѹрнин кѹакѹ.

Мильяндин мухриан ахю гъарай адабхъу.

– Жан йиз Ругъац! Баркаван!!!

Мильяндин ишбан сес гъеебхъу дада гучѹ дубхъну хул'ан утѹрччву.

– Гъапѹнвуз, жан риш, фу гъабхъну. Гъаз ишурава?

– Гъаккму Гъясутѹри йиз Ругъац ниригъ ипну! – юкѹв тѹбкѹз апѹри ишурайи Мильян.



– Дарапур дугъу дициб инсаф-суз ляхин. Думура гатйир ккунир ву, дугъазра гату а аьхир, – ккарц-райи риш Кагърабатди.

– Ухъу бархлар урччру йишвахъ хъайи чюлмикк ккипунза, кIур! ХъидибтIну шишлиъ ипундайиш, думу ниркан кудубчIвну гъюйи. Жан йиз Ругъац! – Мильяндин ишуб айибтIан гужал шулайи.

Гъясрат фукIа даркIури гъваин али сусгиин кIул эбхну деънайи.

– ГъапIну, я гъунши? Гъаз ишур-ра Мильян? – Гъясратдин дада Къистаманра чIатинди утIурччву.

– Валлагъ, Къистаман, Гъясрат-дикан тахсир ктубчIвганси азуз. – Ич Ругъац нириъ ипунза, кIура дугъу.

Дадаи «ич Ругъац» гъапиган, Мильяндин кIваз хъанара аьхю аьзаб гъабхьи. Накъ гату хул'ан утIубккуз ккайи дадайизра кмиди гъи дидин язухъ дубхънайивалин гъавриъ гъахьи Мильян. Гъамус дугъан уларилан селси гъягъюрайи нивгъар хъанара чIатхударси гъир-гъуйи.

– Гъамус лиг узу дугъкан гъапIруш, мердимазарикан! Гъясрат, чкиди мина гъач! – буйругъ туву бализ Къистаманди, думу урччвуз улариинди чIвякъи тIул аб-гури.

Дициб тIул Къистамандиз дишла гъибихънийи.

Гъясрат тахсиркарси, тIюхъяр кайи машра уьру дапIну, саб герендилан дадаин улихъ дийигъу.

– Яваша, Къистаман, бицIи бай ву гъа думу, – гъапи Кагърабатди бай урччвуз гъязур духънайи Къистамандиз.

Хартутин гъарин кIанакк дийигънайи Мильян сикин дарди





ишурайи. Гъамус Гъясратдин улариланра нивгъар рузуз хъюгъю. Дурарин кьюридинра нивгъарин багна Ругъац вуйи.

Швнуд йисан ракк раккниин албагну яшамиш гъахьи Къистаман ва Кагърабат арайиан гату гъажабгъдарси дийигънайи. Гъар'ин али кАажаркъан ришвуратайи, хиял апІин, дураризра мурарин хажалатнакан хабар а.

– Гъамус лиг узу увкан гъапІруш, малкамут! Минаси гъач узухъна! – Къистаман баллан тІул йивуз гъазур духънайи...

Гъаму арайиъ хартутин гъаргъян «чприпарин» сес гъабхьи. Вардари сабси кІулар гъарихъинди за гъапІу.

Ушвнигъ гъулан жакъвра гъяди, угъриси жиниди, тукран стулбайик кучІврайи електрикси мугъаятди, гъарин къаблик бацарра карсри, Ругъац жилиина ктеб'урайи.

– Йиз Ругъац! – гъарай адабхъу Мильяндиан. Гату жил'ина убсайиз дийийигъди, дугъу думу хабаъ тІапІу. Ругъацри чан хюрч деебтурадайи.

Къистаман ва Кагърабат кІурубдаркІруб ккудубкІдарси, мюгътал духъну, дийигънайи.

Анжагъ Гъясрат, улар ккуртдин луграхъди марцц дапІну, Мильяндин багахъна гъафи ва, Ругъацрин ушвнигъ гъяйи жан илимдру гъулан жакъвлик хил кучну, фукІа дарпиди, нивгъари ацІнайи улар жин апІури, мушвхъан гъудучІвну гъушу.

Мильяндин уларилан сарун нивгъар гъягъюри имдайи, анжагъ гъамус дугъан хабхъан, «пІилтІ-пІилтІ» апІури, жил'ина мани ифдин цІадлар ахърайи...

Гъузгъун Дайча

Меркездиъ аьдат айи –
 Шагърин аьхю кавхайи
 Дарпиди «Ккебгъай севде!»,
 Шулдайи ккебгъру бенде.
 Магъа гъафну аьхюрра,
 Думу варди уьрхюра:
 Улихъ, къяляхъ – гъаравлар,
 Хъайи чархачира сар,
 Сумплар хъайир абурлу.
 Зурна йивури, дугъу
 Вари гъиту хъебехъуз.
 Ва хъюгъю текрар апІуз:
 «Варди туканар арццай,
 Масу тувай, гъадабгъай!
 Учву, гъаравлар, вари.
 Гъузай вардиз лигури,
 Дарибшри саб гъалмагъал,
 Гъярхъуб, кархъуб, тІафалвал,
 Къайда чІюбгъру угърашли
 Халкъдиз аьмал дарапІри».

Варди арццу туканар,
 Гъялакди ву севдиграр,
 Жалб апІура муштарйир:
 «Багахъна гъачай, хялйир,
 Узухъ севде гъапІу кас,
 Разиди гъузди къаназ!»
 Багахъ духъна муштарйир,
 Гургутум ккергъна севдйир,
 Сарин шейъ шул, сарин – пул,
 Къюрин метлеб тамам шул.
 Магъа гъяйвнар тувру йишв,
 Дина халкъ шула ахмиш,
 ГъючІвуз-гъюдучІвуз шулдар,
 Ерхъура гъягъйир, чІигъар...
 Мюгътал ву шагърин аьхюр:
 «Шли ипна гъарай аьхю?»
 Амур гъапІнийи дугъу,





Дина рѣкъ апѣуб яркѣу.
Гѣярхѣу дестеди эскрар,
Гѣидирчури гѣахѣу ксар,
Улихъ гѣучѣву чархачи,
«Чѣяпп!» апѣури гѣирмажи,
Кѣури: «Эй гѣяцѣли хуйир,
Рѣкъ тувай, гѣюра агѣйир!»
Дишла гѣудучѣву халкѣар,
Алдагѣну кѣуллан бачкѣар.



Пагѣ, мушвахѣ хѣа кѣюб гѣяйван!
Гѣяркѣиган, шуйи гѣяйран,
Гѣизилин куш алидар,
Ягѣли ликар ккайидар!
Бурма йивнай рижвари
Нур туврайи ахсарин...
Шагѣрин ахѣюри саб «Пагѣ!»
Тидипу, духѣну русвагѣ.
«Му дѣюн'яйиѣ фу кѣадар
Айикѣан аьламатар!»
Икрам гѣапѣу эскрари
Му фикирлу гафариз.
Хѣа ахѣюри му гѣяйвнар
Масу тувуз гѣитундар,
Дебккай пну, ариш-вериш,
Паччагѣдихѣна гѣахѣи диш,
Хѣа чахѣди хѣайи эскрар,
Гѣиту, уѣрхѣюри гѣяйвнар.
Хѣуркѣубси учѣ гѣалайиз,
Гѣапи дугѣу паччагѣдиз:
«Уву сагѣ ишри, паччагѣ,
Кѣюб гаф пуз ихтияр ча,
Миван уву йиз гардан,
Саб хабар гѣадабгѣ узкан».
«Йип, вуз фу пуз ккунди аш,
Амма лиг гѣа, кучѣлал каш?..»
Кѣарза узуз аьгѣюбси,
Лихураза ахѣюрди
Ихѣ меркездин...» «Аьгѣязуз!»
«Гѣи базарлан илтѣикѣуз
Хѣюгѣнийза ва саб йишв'ин
Гѣяркѣязуз, зимзарси мукѣ'ин,
Уч духѣну гизаф халкѣар –
Тѣуб гѣивузкѣан йишв гѣядар.
Амур гѣапѣза эскрариз
Халкѣ утѣуркѣуб ярхлариз,

Хъасин, йиз абзиз паччагъ,
 Мюгътал гъахъунза, валлагъ,
 Мушвахъ хъайи къюб гъяйван,
 Гъяркъю кас апІру гъяйран:
 Гъизилин куш алидар,
 Ягъли ликар ккайидар,
 Бурма йивнай рижвари
 Нур туврайи ахсрарин,
 Хъа алмаздин ширкІаригъ
 Масмрар айи гевгърарин».

Паччагъ йишв'ин кидисдар,
 Рякъюз ккун дубхъну гъяйвнар:
 «Айиш гъациб аьлаMAT,
 Харжи даршлий, кІурза, зат,
 Гъязур апІинай файтун!»
 Дишла гъязур шул файтун.
 ДижикІну машар-хилар,
 Алахъну пекдин палтар,
 Гъушу паччагъ гъялакди
 Десте эскрар – къяляхъди.
 Гъяркъган паччагъ чан къялаъ,
 Халкъ ис гъахъи икрамнаъ,
 Гъапи паччагъдиз «Гъурра!»
 Ва, кІул хъапІну, думура,
 Гъафи халкъдин арайиз
 Ва гъилигу гъяйвнар из.
 Лигну кІури, ктІарццурдар,
 Кадатуз хъюгъна каркар
 Къялканна бушарикан,
 Гъизилин кушарикан...
 Бегъемди лигбан къяляхъ,
 Гъерху, илтІикІну къяляхъ:
 – Йипай агъюри, баяр,
 Шлиндар вуш му даяр?
 Фуж ву эйси?» Ва Иван,
 БачукІ алдабгъну кІуллан,
 Улихъ гъахъи ликрин саб,
 Фурс кади, туву жаваб:
 «Гъяйвнар йиздар ву, паччагъ,
 Эйси узуса, валлагъ!»

«Узуз ккундузуз гъяйвнар,
 Масу тувурва дурар?»
 «Ваъ, гъюдохюз ккундузуз!»
 «Фтихъ гъюдохюз ккундувуз?»
 «Къюбан хъуб бачкІигъди арс».





«Йицуб пуз агъдарвуз гъаз?»
Паччагъди, хуз гъитну арс,
Дишлади туву дугъаз.

Йицур илхичи аднан
Гъафи паччагъдин ахъ'ан,
Зарбаф палтар алидар,
Уччву накъиш кайидар.
Хилариъ а гъирмажар,
Магъа гъахура гъайвнар,
Амма саб дупну дурар,
Илхичйириз къусумар
Йивну, гъудутІну фурйир,
АпІури пурхар, гъигъйир,
Эйсийихъна гъажаргъну...
Вари гъааблхъну, паччагъ
Мушв'ин гъахънийи русвагъ...
Гъапи Ивандиз: «Мурар,
Жара касдихъ хъебехъдар,

Гъач уву йиз гъалайиз,
Гъуллугъ апІуз гъайвнариз,
Ужуб хал шулвуз, гъюрмат,
Алабхъуз ккуни палат,
Уълихъна ицци гъафун,
Дахъарва завузди фун,
АпІарза, Иван, увкан
Илхичи вартІан заан.
Йиз гаф гъванси ижмиб ву,
Гъан, йип, рази вуш уву...»
«Шулузуз ккуни палат,
Касибвал рябкъидар зат,
Паччагъдин вартІан заан
Илхичи шула узкан,
Яна за шулза ахъ'ан
Мертебайиз лап заан».
– Гъюрза, паччагъ, гъуллугъназ,
Рази вуза теклифназ,
Амма айиз гъамциб шартІ,

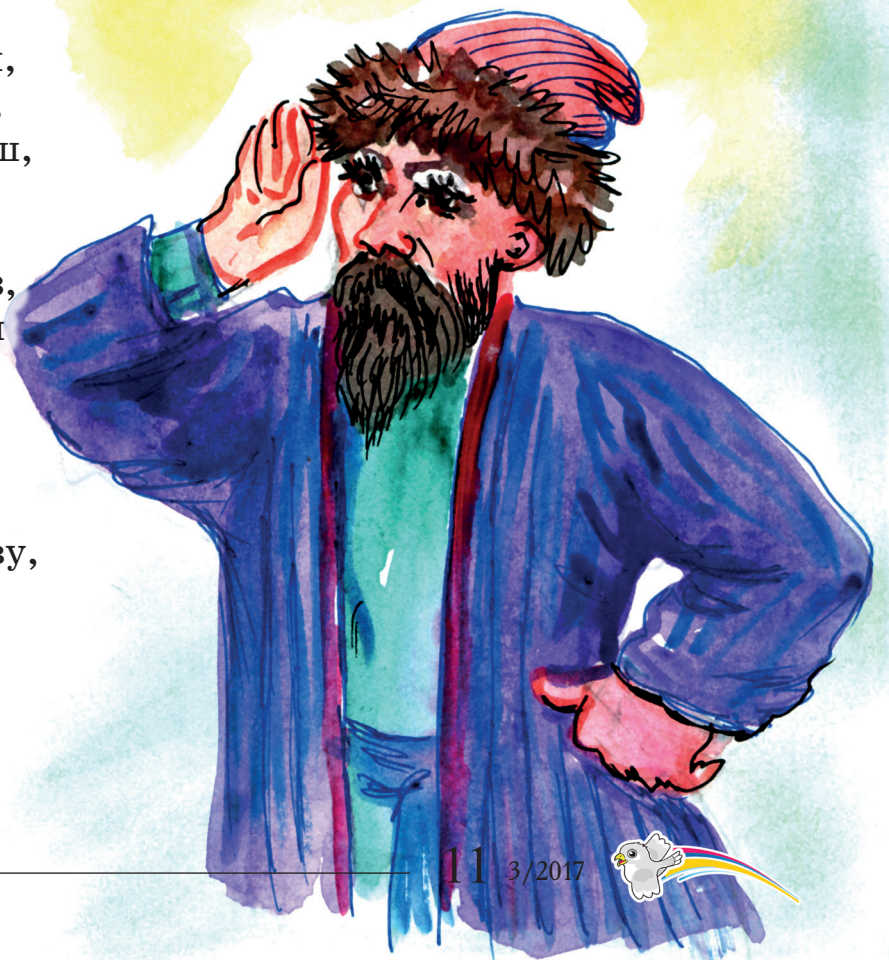


Дарш йикърар гъягъдар иша —
 Гъит гвачІнин бегъем ахуз,
 Ккуни вахтна гъудужвуз».

Хъа, дих дапІну гъяйвнариз,
 Рякъюъ учІву гъалайиз,
 Кючейиъ ккебгъу абдли
 Чан вартІан ккуни мяъли,
 Гъяйвнар къяляхъди дугъан
 Гъушу, апІури ялхъван,
 Хъа гъузгъун дайча кІуруш,
 Дубхънайи гизаф сархуш.
 Дурариз, арццну ушвар,
 Лигури гъузу халкъар.
 Чвйиризра гъабхъи гъулай,
 Гъадабгъу пул дапІну пай,
 СацІиб пул тувну чяхрихъ,
 Имбуб жин гъапІну гъятІнихъ...

Гъулаз хъуркъубси, дурар,
 Духну уччвудар швушвар,
 Бахтлу гъаши, гъар йигъан
 КІваин апІури Иван,
 Гъитну чвйир гъадушваъ,
 Гъач лигухъа гъуллугънаъ
 Фици гъахънуш ихъ Иван,
 Ихтилат шул тамашнан.
 Лигухъа дугъкан фици
 Гъахънуш хулан сюгъюрчи,
 Нур тувру зикв гъудубгнуш,
 Ва гъибиснуш Самир гъуш,
 Фици Паччагъ риш гъахнуш,
 Тублан абгури гъушнуш,
 УдучІвнуш завун кІакІназ,
 Алдахънуш ригъдин гъулаз,
 Талаб гъапІнуш ригъдикан
 Хил алдабгъуб китралан,
 Фици сумчІур зур гими
 Азад гъапІнуш сар бали,
 Фици гъазнариъ думу
 Гъурхъиган, гъахънуш уччву,
 Фици гъахънуш ихъ Иван
 Аькъюллу паччагъ аднан.

(Давам гъюру номериъ)



ЭВЕА

ТАМ
"ХЮРЧ"



1

2

3

4

5

6

7

10

9

8

25

11

24

12

23

13

22

14

21

20

15

18

19

16

17

АШИ
АБАН

АБХУР



47

48

49

50

46

45

44

43

42

41

26

27

28

40

29

39

30

38

31

37

32

33

34

35

36

« П П А З Д И Н » Т А В Х А Н А Й И Ъ

Машгъур шаирарин арайиъ ади



Зулфикъар Къафланов 1957-пи йисан Дукъузпара райондин Миграгъ гъулаъ бабкан гъахъну. Багъри гъулаъ къялан мектеб, хъасин Москвайиъ М. Горькийин ччвурнахъ хъайи Литератураин институт ккудубкІу дугъу гъамусяаьтна республикаин лезги чІалниинди удубчІурайи «Самур» журналин редакторди ляхин аІура.

Шхъ гъунши лезги халкъ ашкъвариинди ва шаирариинди гъарган машгъур ву. Дурарин бажаругъну ихъ гизаф миллетарин уълкейин культурайик гъарган лайикълу пай киврайиб вардиз ашкар ляхин ву. Гъадрадин арайиъ цци чав бабкан духъну 60 йис тамам хъпан юбилей къайд аІурайи Зулфикъар Къафлановра а. Дугъан яратмиш аІбари гъи лезги поэзияиъ чаз хас вуйи йишв дибисна.

Зулфикъар Къафланов гъамусдиз «Цийи ваз», «ГъудучІвну мягъян», «Теменйирин мархъ», «Дарагънайи гъибар» ва жара китабарин автор ву. Дугъан бязи эсерар урус ва дагълу чІаларизра таржума даІна. «Ппази» журналира гизафси лирикаин шаирси гъисаб аІурайи думу кІваълан гъаърадар.

Машгъур шаириз улубкънайи юбилей кІваантІан тебрик аІури, учу исихъ дугъан бязи шиърарра чап аІурача.



Багъа вузуз

Яв гъарсаб гъван, мурці укІан,
Касиб касдиз
Айи саб мал-девлетси.
Яв иццрушнар
ЕрцІурза йиз цІиин кІван,
ИлтІибкІруси
Яв гележег шюрбетдиз.

Герек йигъан
Яв мухрилан, Ватан йиз,
ТІирхурза няре
Душмниз гъиву ракетси.
Имбу вахтна
Сикин шулза, масан йиз,
Къаби духънай
Ахъю бабан хкетси*.

* Хкет – ихтилат




Уъл убжура дадайи...

Ригъди
Умун зав абсура –
Уъл убжура дадайи.

... Зат жин мабхъан, ригъ.
Йиз завлан,
Ва увура, мархъ,
Йиз гъваълан –
Уъл убжура дадайи.



Йиз багъри макан



Йиз гъулаз гъи
Ярхлариан дилигну,
Хиял гъубшниз гележегдин
Дагълариина.
Шалбуздагъдин
Гъюниин кІул иливну,
Ярхишуру за гъапІунзу
Хилариина.

Узуз узу
Кюрге байси гъахъунзуз,
Йиз уъмрин ригъ –
Дадайин шад
Аьлхъюб гъеебхъси;
Закуриз акв
Тувру гъякалси азуз,
Йиз къисматназ гевгъерин саб
Тики гъафиси.

... Дифариккан ккитІибгъну,
Ригъ тІубччвура,
Хиял апІин, му гими ву
Гъюлиин али.
Хъа цІюмгъларин мак
Йиз кІвантІарик кубкІра,
Йиз ккунирин теменаси,
Убцури айи.

Гъулкан вуйи мяъли
Шюрбтиъ ипурза,
Ширин вузуз багъри гъулан
Кумра кюмгъларин,
Герек гъабшиш, гъелбет,
Жанра тувурза,
Саб кІикІлихъра кюгъне жилин
Йиз миграгъарин...



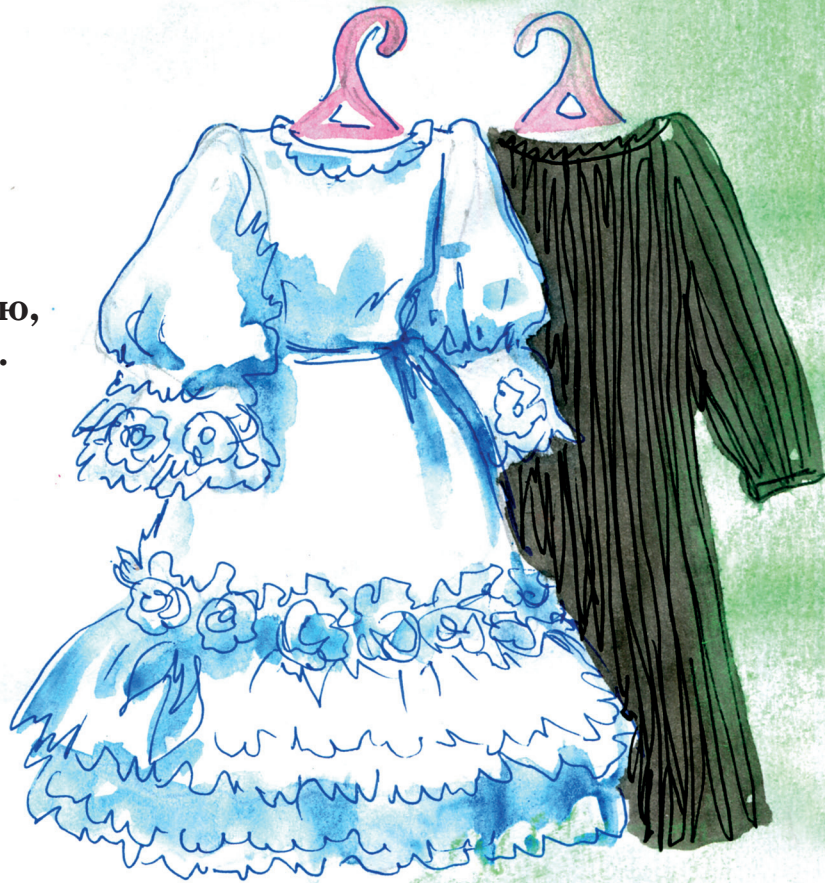
Вахтанан ляхин

Вахт.

Ляхин аплура вахтну –
Дерзечийи ляхин аьгью,
Шаириси,
Гьарсаб гафнан ччвур аьгью,
Гьарсаб царнан зар аьгью.

Вахтну
Гагь лизи,
Гагь клару ккурт
Алабхьура Аьламдиин.

Гьаму кьуб ккурт
Себев вуди,
Тубччвур клаж,
Чуру клаж,
Йиз уьмрин гьяламдиин.



Дюн'я

Увуз герек
Вуйи мукьмигь
Уву узу гьюбхнийва,
Гьюбхнийва,
Дюн'я,
Беълийин гьари беълиси.

Гьи узу уву,
Гьи узу уву
Саймиш аплурадарзаву,
Ашукьри
Метлеб гьудубгу мяълиси.



Хивна гъушган



I.

Меркез гъибтну,
Гъарачиси юкI гъафил,
Пирси марцци
Дагълариз йиз дуфна ил.
Гъаму ражну
Дерейиз пак Хив айи.
Хив дерейиъ,
Лизи дубхъну, йиф айи.

Гъул рябкъюра
Швушвси. Айи дюгюриъ,
Узу – жамси,
Дибихънайи бахт уъмриъ,
Йифлан таза
Шилар душна саб ничхрин.
Чап цIарарси.
БикIурайи йиз шиърин.

Кеф тувразуз
Аьламанан му шиъри,
Тесниф дапIнай
Табиаьтди – шаири.

Чекме, али
Шагърин бишируг зиин,
Гъайиф вузуз
Дивуз гъаму саф йиф'ин.
КабцIу чекме
ГатIабхъну саб гъирагъназ,
ГъяцIли ликар
Диш гъапIза йифун гъатназ.

Аьламанан ву,
Гъухундарзу аьхълушназ,
Аьксинади,
Гъухну узу манишназ
Кюмгъриан кум
За шлуганси гъуларийъ.
Манишнан бугъ
Абхъу бирдан ликарийъ.

Узуз аьгъюб,
Му паквал хив йифарин
Аквариан
Ву мушвандин юкIварин...

II.

Хив дерейиъ
Къюрднура вуй маниди,
Вари айи,
Сар уву вуй камиди.

Увура айиш,
Сабси шадди аьлхъюйхъа
Ликар гъяцIли
Вуди, йиф'ин лицуйхъа.

Узуси гъи
пучIу шуйва, гюрчегди,
Хъуд-къад йисан
Жигъил шуйва, гюрчегди.

Таржума гъапIур Ш. Шагъмарданов ву.



Идрисдиз дюрхъятъ Гъабчи Рекс Гъябкъну

Июль вазлин йигъарикан сад йигъан Идрисдихъна гъунши гъулан баяр дуфну, чиб физкультурайин мялим Гъюсей Мислимовичдихъди дагълариз гъягъюрайибдикан гъапну ва дугъаз чпихъди сейриз гъюб теклиф апІуру. Мансур абайинра манигъ'вал адайи. Дугъу, худлин дустарин теклифниин рази духъну, Идрисдиз рякъюъ лазим шлу шей'ар айи чанта гъязур апІуру. Дидиъ ипІруб-убхъруб, екІв, тІурин, шид айи хъаба ивру. ГъачІнин ухди, дустари Идрис чпин физкультурайин мялимдихъдира таниш дапІну, вари сабси рякъюъ учІвру.

Арабир дусри, эрг'валра йивури, баяр къаназ дагълу рякъъариъди гъягъюри гъахъну. Идрис, учв имбу баярин къяляхъ гъудрузри кІури, гизаф эргнашра, гужниинди дурарихъ хъуркъну гъягъюри гъахъну. Гъюсей Мислимович гизаф ужур мялимси, Дагъустандин ад убхъюрайи хайлин спортсменар гъязур гъапІу тренер ва тажруба айи экскурсаводра вуйи. Думу баяриз гизаф ккундийи. Гъюсей Мислимовичди школайиъ юкъвяр дисбан секцияра гъабхурайи. Дугъаз багъри юрднан гъарсаб мурччв, гъарсаб кІакІ, гъарсаб пІипІнаъ фу аш ужуди агъяйи. Мялимдин ихтилатарихъ хъбехъури гъягъюрайи баяриз, асиллагъ, чиб эргубкъан агъю шуладайи. Мялимдиз, наан эрг'вал йивуз дийигъуруш, наан ликарикк жвар ккипруш – вари йишвар агъяйи. Сар бали «акъюллур дагъдиз удучІвидар, думу дагъдилан илтІикІну гъягъиди» кІуру тахалусдиз Гъюсей Мислимовичди гъамци жаваб туву: «ТІагъру кас дагъдиз удучІвидар. КІубан, акъюллу касди дагъ чаз мютІюгъ апІиди. ДагълартІан гюрчегдар дагълар чиб ву!»



Саб йишвахъ дусну эрг'вал гъадабгъурайи вахтна, Ханмягъмад кІуру Идрисдин дустру, Камилин рюкзакдиъ личІв гъван ипру. Рякъюъ Камили чан рюкзакдин гъагъ артухъ гъабхъибси вузуз кІури, баяриз кидибтуру. Баярира, думу уву эргнайган вушул, Камил, дупну, дяаълхъну гъадапІуру. Нубатнан дагъдин кІакІназ удучІвну, эрг'вал йивурайи вахтна, Ханмягъмадди Камилиз, чан рюкзакдиъ айи, чІвургру гъяфатар ча кІуру. Рюкзак тІапІу Камилиз дидиъ личІв гъван рякъъюру. Къюбиб хиларира гъван дибисну: «Фуж ву? Фуж ву думу? Шли гъван йиз рюкзакдиъ ивну? Узу дугъан кІул рабгъурза!» – кІури гъарйир апІуз хъюгъру. Баяр вари гъягъйир йивури аълхъюз хъюгъру. Аълхъбу дутІуркІну гъягъюрайи баярин уларилан нивгъар алдахъурайи. Камиль, чан хлиъ айи гъван шлубкъан ярхлаз гатІабхъну, варидарихъди учвра аълхъюз хъюгъру.

Гъаму ляхникан зарафатар апІури, баяри хайлин рякъ ккадапІуру. Дурар эрг'вал йивуз ва уъл ипІуз дусган, Гъюсей Мислимовичди баяриз дагъдин кІанакк ккайи дюрхъ улупуру. Дюрхъяз гъягъюз хайлин рякъ ашра, баяриз дина гъягъюз ккун шулу. Къял'ан тІурнар идидитІди, дагъдикан дюрхъяз кдучІвуз шулдайи. Идрисдиз дюрхъяз лигуз гизаф ккун шулу ва чан фикрарикан мялимдизра кІуру. Гъюсей Мислимович, хайлин ражари баяршубар походариз гъахури, дурар сагъ-саламатди къяляхъ хъади гъюри гъаши мялим вуйи. Амма му ражну Идрисдин тІалаб гъеебхъган, мялимдиз разивал тувуз ккунди адайи, гъаз гъапиш къурхуллувал аълхъоб вуйи. Хъа дугъкан баярира Идрис дюрхъяз лигуз деетуб тІалаб гъапІган, дугъу Идрисдин къял'ан тІурнин саб кІакІ идибтІуру, хъа тмуну кІакІ гъарин къаблилан илдибтІну, исинади Идрис ктучІвуз гъязур апІуру. Юлдшари Идрисдихъна сабсан тІурин тувру. Идрисди му тІуринра чан къял'ан идибтІуру, хъа тмуну кІакІ дустарихъна тувру. Баяри яваш-явашди Идрис дагъдикан исина эрхру. Саб йирхъуб метр исина гъушган, Идрисдин ликар жилик куркІуру. Сифте, дюрхъяъ учІвурза кІури баяриз дупнашра, исина хъуркъган Идрисдик гучІ кабхъру. Амма Идрис гучІрударикан дайи. ТІурнар хъудудурчди, Идрис дюрхъяъ учІвру. Спичкайихъди акв апІури лигуруш, дюрхъяъ рягъятди лицуз шулайи, амма гизаф мучІуди вуйи. Саб йицІуб метр айтІнаси гъушган, Идрисдин ликар саб гъюдли



шейъниин алахъуру. ГучІ дубхъну, думу кергру, спичка кабхъну лигуруш, му дубкІнайи, Рексдиз ухшар жанавар вуйи. Идрисди жанавар за дапІну, думура хъади дюрхъ'ан чІатинди утІурччвуру. Дугъан хилар гукІни, улар къяши шулу. ЮкІвра саб жюрейиинди, зарбди ебгуз хъюбгъру. Идрисдиз, якъинди, думу Рекс вуйиб агъю шулу. Рексдин жандак лап пчІуди вушра, жандкик саб зиянра кадайи. Рекс фици дюрхъяз абхънуш, гъаз думу гъабкІнуш, Идрис гъавриъ шуладайи.

Зиълан баяри дугъаз сикин дарди гъарйир апІурашра, Идрис чан улихъ дипнайи дуст жанавриз лигури, мюгътал духъну гъузнайи. Дагъдиин алидари тІурнариз зигуз хъюгъган, Идрис сабцІиб уягъ гъахънийи. Дугъу, саб тІурнин кІакІ жанаврин къялхъян ликарихъ хъибтІру ва думу за апІуз юлдшариз ишара апІуру. Жанавар за апІбахъан, баяри Идрисра за апІуру. Му дубкІнайи жанавар Идрисдин дуст Рекс вуйиб варидариз агъю шулу. Гъюсей Мислимович Идрисдин багахъна душну, дугълан хабар алдагъну, бай сикин апІру гафар кІуру. Дугъазра баяри Рекс Идрисдин дуст вуйиб кидибтнайи. Идрисдиз фукъан дерд дубхънаш, вари гъавриъ духънайи. Къяляхъ хътакру вахт шулайи, Идрис варибдин гъавриъ духъну, чан дуст Рекс хиларин илипну дагъдилан исина кудучІвуз хъюгъру. КІаназ кудучІвган, мялимдин теклифниинди, ярквраъ ичІ адабтІну, Рекс накъдик кивру. Хъасин накъвдин гъванар иливну, душв'ин саб бицІи табсиб апІуру. Идрис дустран накъвдихъ, къамкъариинди дусну, ишуру. Рекс агъю Идрисдин дустарра, жанавар гъяйиф дубхъну, ишуру. Баяриз дярябкъруси, тинди илтІикІну, Гъюсей Мислимовичдира чан къяши улар ягълухъихъди марцц апІуру. Рексдин накъвдилан илтІикІну, ккебехъну дийигъну, дурарин хайлин вахт шулу.

Йигъ хябяхъ шули Идрисра дугъан юлдшар хулариз хъуркъру. Гъамци Идрисдин дуст Рексдин уъмрин рякъ ккудубкІуру.

Эгер ухъуз уъмриъ наан дердер-гъамар шулуш, наан бахтар-шадвалар алахъуруш агъяйиш, гъелбетда, варидары къюбпи шаду рякъ кадабгъуйи. Хъа къюбпи рякъ наанди гъябгъюраш, гъар касдин уъмри чав улупиди.



БицІуриз мяълийир

БицІи бекІйир
ГъачІарккура бицІури...
АпІура мани макар
Дадаи ккунивал'ан.

Лепе йивури дахънайирин
Гъяракат рябкъяй...
Дугъан машинин али ригъди
Учвуз мани апІинай...

БицІи бепйир
ЧиркІури а бицІури...
Лигура нурлу улар
Велиддиз чан, рази вуйи дадаи.

Шинтан чІуларикк – бекІйир...
Мягъмрин цІиларигъ – бепйир...
Дадаин уларикк лепйир
Ишри шадвалин кюкйир!

Жвуван хизан

Ккунивал хурайи фикрар,
Дабалгнайи багъ-бистан,
Хянар, хулар ва икрар –
Гъамрар ву жвуван хизан.

Хъял дарапІру веледар,
Зарафат кайи юкІвар,
Гъюрмат айи абйир-бабар –
Магъа жвуван албагу хизан.

Тина дапІну амсра, дифра
Мясляаьт хъайи суфра,
Шаду нур али машар,
Айиб шула жвуван хизан.

Ккабалгуз чпин уьмрар
Аьгъювалариз китабар
Урхурайи бахтавар –
Гъаму ву жвуван хизан.



Ккунивал абайин

Аба асул ву хизандин
Бабра ккудубкьнайи мурхьул.
Адаш дада – жилгъа ляхнин
Чвена чи – кьурсина мургул.

Ляхник ка гъи хулаъ гьарсар
Гъирагъ йивру касра адар.
Сари тмунур шад апIура
Мушваъ чIуруб бихъурадар.

«Чухсагъул» пуб ихъ абайин
Хизан ккунивалиан ву.
Ккун хьуб карк ктатувал бабаз –
Вари хизандин гъунар ву.



Фйир ву мурар - мицдар гафар?

Абайин Бамбуцай,
Бабан Бурумцай,
Адашдин Хъурумцай,
Дадаин БуцIбуцI!

* * *

Набшиклана,
Набшиклана учв?
БицIи кунцI,
АбцIу дук,
Бабан баклук!



Гъяйванатарин хасиятар



Гъюран ву чIар али мучIмучI,
Дидиз ккунду диркьибсиб къучI.
Улхъан спари кдубтIури – къурцI,
Къялхъан спари ипIуру – хъурцI.

Пеълиин ал сакIли музмуз,
Дидиз ккунду къакъра йивуз.
Шюхъяр хъайган ярхлади гъуз,
Даршиш гъямгъям йивидивуз.

Швеъдин архи мелз ай гамгам,
Йиччв дирипIди сикин хьибдар.
Арфли абсрушра чаъ кIалам,
Мугъара шул хал хъадукраз.

Сулаз къалар ккунидар дар,
Вушра чаз ипIруб адруган,
ХуцIарра ккахъган, гъитидар,
Учв йибкIайиз гаш'валиан.

Жанаврик шул хъял яманди
Йифар ай лап аьхъю вахтна.
Гъибт мал-марччлиин ул алди
Шид тувуз адаъган чIатна...



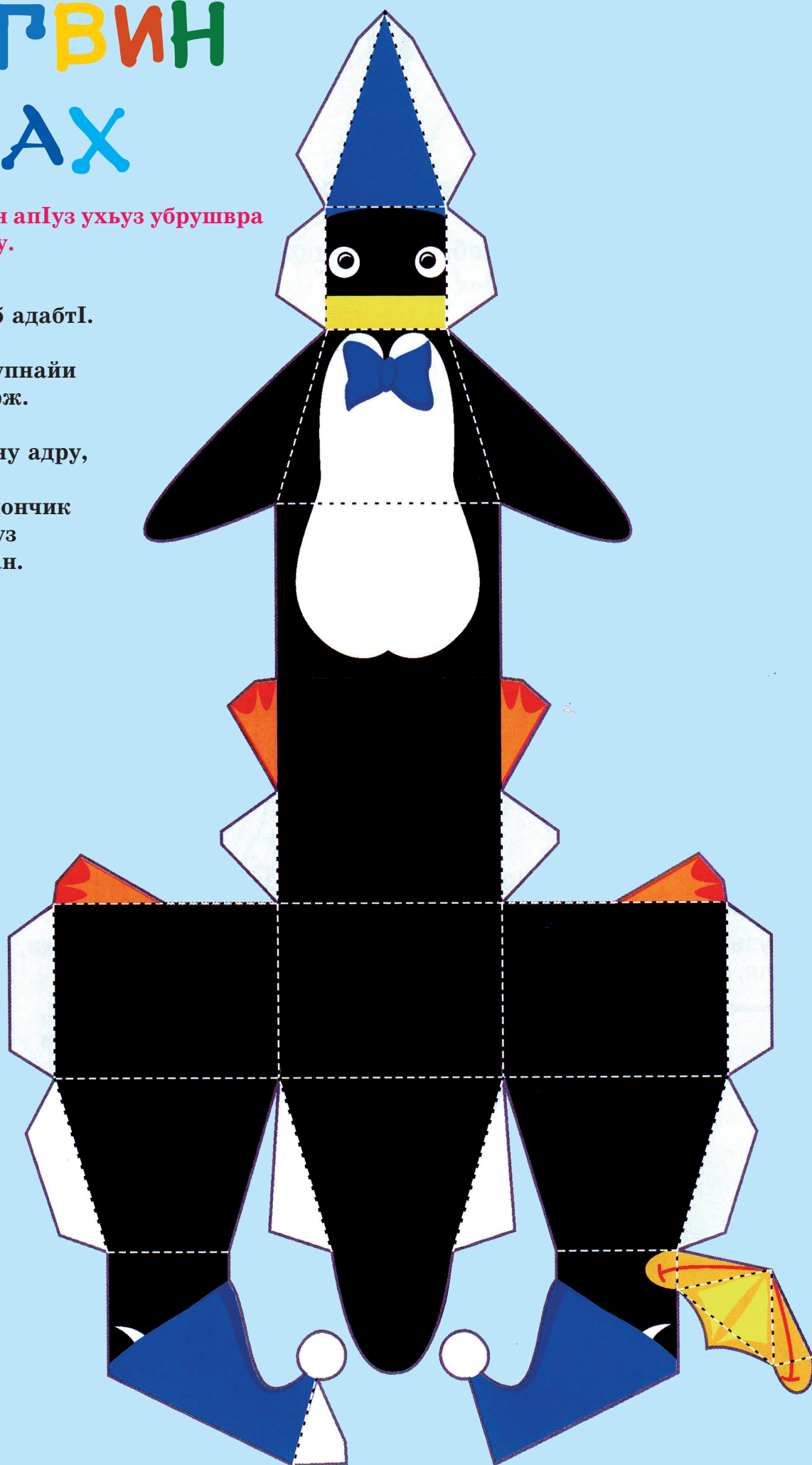
Гууугхъ гууугхъ...

ИпIидикIана,
КудубтIну бицIи гарцIил.
Набшди? Набшди?
Агава бицIи кIантIачай.
АпIури бабаз гууугхъар...
Гъайвуз уж'вал ибшривуз!
Фйир апIурашра, фйир апIурашра...

ПИНГВИН ПАНАХ

Гъамциб пингвин аПуз ухъуз убрушвра
клей лазим шулу.

1. Убрушвиинди улупнайи кІалиб адабтІ.
2. КІалиб ккуру цІарариинди улупнайи йишварилан бирж.
3. Клей кадатну, рангариинди акну адру, клапанар карс.
4. Бацарра помпончик клейиинди карсуз кІваълан магъаан.





Соколенок

ISSN №0206 - 7935

Лпази

3/2017

май - июнь

Иллюстрированный детский журнал.
Издается один раз в два месяца.

Учредитель:
Правительство Республики Дагестан

Регистрационный номер ПИ №ТУ5-00348
от 01.12.2016 г. выданный управлением
Роскомнадзора по Республике Дагестан

Издается с января 1990 г.

Главный редактор
Мурад Ахмедов

Редколлегия:
А.Исмаилов (зам. гл.редактора)
Т.Зургалова (ответ. секретарь)
Ф.Султанова (редактор выпуска)
П.Асланов
Г.Омарова
Ш.Шахмарданов
С.Кюребегова
А.Абдурахманов
Э.Ашурбекова

Худ. редактор З. Даганов
Тех.редактор Т. Лузина
Художник номера А. Самарская
Оформление обложки З. Даганов

Выход в свет 27.06.2017 г.
Тираж 412 экз.
Заказ № 75

Типография:
ООО «Издательство «Феникс пресс».
Адрес типографии:
367018, РД г. Махачкала, ул. Петра I, 61.

Редакция и издатель: Государственное
бюджетное учреждение Республики
Дагестан «Редакция республиканских
литературных журналов «Соколенок»
и «Литературный Дагестан».

Адрес редакции и издателя: 367025,
РД, г. Махачкала, ул. Даниялова, 55.

Электронный адрес редакции:
litdag@mail.ru

Табасаранский язык.

Индекс: на год – 31170,
на полугодие – 78433.

Цена свободная.

Гъачай, абзиз дустар, дегъ заманайиз сейриз
гъягъюрхъа ва думу вахтнан гъяйванатарихъди таниш
шулхъа. Сейриз ичв дустаризра дих апІнай.

Му тамаша кьюр вая швнурсар иштиракчийихъан апІуз
шлуб ву. Тамаша ккебгъруган кубик ва фишкйир лазим
шулу. Фишка эвелиин дивну, тамаша ккебгъай. Хъасин,
гъярури чан нубатнаан кубик гатІабхъури, тамаша апІуб
давам апІнай.

Сарпирди абхирихъна хъуркьур гъалиб шулу.

- Стрелкайи улупнайишвахъинди гъарах.
- Сабансан кубик гатІабхъну, саб гам къяляхъ гъарах.
- Сабан гъягъюб гъидиш.
- Сабсан ражари гъарах.